

Исследование стратегий подготовки к пересказу английского текста

Пересказ является новым видом речевой деятельности для учащихся третьих классов. При пересказе английского текста у детей возникают определённые трудности:

- произношение английских слов с правильной артикуляцией;
- ограниченный словарный запас;
- ограниченный арсенал грамматических структур, явлений;
- грамматика русского языка вмешивается в строй английской речи (при порождении высказывания на иностранном языке дети сначала проговаривают фразу на русском языке, а затем пытаются перевести её дословно, что не всегда является корректным);
- привязка лексики к определённой теме;
- боязнь говорить вслух из-за негативной реакции других детей (учителя – в меньшей степени) на ошибку;
- нужно иметь хорошую память, чтобы запомнить определённое количество информации;
- от страха забывают то, **что** хотели сказать, и **как** это надо было сказать;
- иногда пугает размер текста, который надо пересказать.

В жизни чаще встречается пересказ «своими словами». Приведём некоторые характерные черты такого пересказа.

- Говорящий сам выбирает то главное, что нужно передать другим.
- Воспринятое сообщение передается в усеченном, трансформированном виде при сохранении его смысла. Предполагает такие мыслительные операции, как выбор главных фактов, отсеивание второстепенных, преобразование воспринятого, построение собственной логической цепочки рассуждений.
- Используются не встречавшиеся в сообщении речевые средства. Готовые средства используются в новых комбинациях, сочетаниях. Часто происходит замена одних слов и выражений другими.
- Передача сообщения может происходить при полной трансформации воспринятых грамматических форм.
- Выбор лексических единиц и грамматических конструкций обусловлен личностными особенностями говорящего и слушающего.

Но на начальном этапе обучения используется «текстуальный» пересказ. Он служит подводящим упражнением к пересказу «своими словами».

При «текстуальном» пересказе:

- содержание задано полностью;
- воспринятое сообщение передается, как правило, в полном (или слегка сокращенном) виде;
- используются готовые речевые средства, заимствованные из сообщения;
- грамматические трансформации не предполагаются.

После проведения нескольких уроков по подготовке монологического высказывания на основе прочитанного текста для выявления стратегий детям было предложено описать то, как они готовятся к пересказу дома.

1. *Читаю рассказ.*

2. *Перевожу.*
3. *Определяю, в каком времени стоят предложения.*
4. *Пересказываю.*

Я прочитала текст и перевела его.

Потом составила план.

Затем я стала учить наизусть.

Как я учу рассказ.

Сначала я несколько раз читаю текст.

Потом я выделяю несколько предложений и пересказываю их до тех пор, пока не запомню.

Как я учила рассказ.

Я сначала прочитала этот рассказ 5 раз.

Потом перевела. Потом пересказала.

А затем рассказала его родителям.

Как я учила пересказ.

Я прочитала рассказ несколько раз и пошла рассказывать его маме, потом папе. У меня получилось отлично, но я решила прочитать его ещё раз, чтобы хорошо знать.

Так я учила рассказ!

Из детских работ видно, что все они используют приём многократного прочтения. Всего выделяют 3-4 шага при подготовке к пересказу (основные: чтение, перевод и собственно пересказ).

Задача учителя на уроке – так организовать работу по подготовке к пересказу, чтобы детям легче было готовиться дома. Используя стратегию многократного прочтения, был проведён урок по подготовке монологического высказывания на основе прочитанного текста.

КОНСПЕКТ УРОКА

Класс: 3Б

Длительность: 35 минут

Тема: Рождество в Англии

Цель: подготовка монологического высказывания на основе текста «Рождество».

Задачи:

- 1) привитие интереса и уважения к традициям другого народа;
- 2) развитие аналитических способностей;
- 3) составление монологического высказывания на основе прочитанного текста.

Оборудование: доска, магниты, фотографии с изображением Трафальгарской площади и Рождественского дерева, надпись “*A Merry Christmas*”, демонстрационный стол.

Раздаточный материал: карточки (предложения с пропущенными словами).

Ход урока

1. Организационный момент и приветствие. *Good morning, children! I'm glad to see you.*
2. Сообщение темы и цели урока. *Today we are going to speak about Christmas. You also will learn some new words and I hope you'll tell us how the English celebrate Christmas.*

3. Речевая разминка. *You already know some facts about Christmas in England. What do you remember?*
4. Введение новой лексики и отработка произношения трудных слов. *OK. Now let's learn some new words and revise some old ones. Say after me.*

Trafalgar Square
 Norway, the people of Norway
 London, Londoners, vegetables
 Boxing Day
 wish
 nearest and dearest
 turkey

5. Чтение. *Now let's read the text and learn some new facts about Christmas in England.*

CHRISTMAS

Every year there is a very big Christmas tree in the centre of London, in Trafalgar Square. This is a present from the people of Norway to the people of Great Britain. They send it to Londoners every year and Londoners decorate the Christmas tree.

In the evening before Christmas people like to come to Trafalgar Square to look at the tree. On Christmas Eve the streets in London are decorated, too.

The shops are very busy at Christmas. People want to buy presents for their family and friends (for their nearest and dearest). And they buy a lot of food and drink for all the Christmas parties.

People open their presents on Christmas morning and they all are happy with what they get.

For Christmas lunch people eat turkey, potatoes and green vegetables. Then they have the Christmas pudding. At five o'clock it's time for tea and Christmas cake.

On Christmas people wish their nearest and dearest a merry Christmas.

The day after Christmas is Boxing Day. People usually visit their relatives and friends. They do not work on that day.

6. Послетекстовые упражнения.

1) Please find the sentences which can be translated into Russian as 'Каждый год в центре Лондона, на Трафальгарской площади стоит большая рождественская ель.' 'Это подарок норвежцев народу Великобритании.' 'Они присылают её лондонцам каждый год.' 'На Рождество люди желают своим родным и близким весёлого Рождества.' 'В Рождественские дни в магазинах много работы.' 'Следующий за Рождеством день – это День Подарков.' 'Люди хотят купить подарки для своих родных и друзей.'

2) Now finish the sentences.

- Every year there is a very big Christmas tree in the centre of London.
- They send it to Londoners every year and Londoners decorate the Christmas tree.
- The shops are very busy at Christmas.
- People open their presents on Christmas morning and they all are happy with what they get.
- This is a present from the people of Norway to the people of Great Britain.
- For Christmas lunch people eat turkey, potatoes and green vegetables.
- The day after Christmas is Boxing Day.
- At five o'clock it's time for tea and Christmas cake.

3) Say if my sentences are true or false.

- Every month there is a big Christmas tree in Trafalgar Square.

- *This is a present from America.*
- *People from Norway decorate the Christmas tree for Londoners.*
- *There are many people in the shops on Christmas Eve.*
- *The shops are busy at Christmas.*
- *People don't buy presents for their family and friends.*
- *The English open their presents on Christmas Eve.*
- *For Christmas lunch people eat pizza and hamburgers.*
- *The 26th of December is Boxing Day.*

4) Fill in the gaps. (У каждого ребёнка своя карточка с предложением, в котором пропущено одно или два слова – он их должен вписать).

Every year there is a very big _____ in the centre of London, in _____. This is a present from the people of _____ to the people of _____. They send it to Londoners _____ and _____ decorate the Christmas tree.

The shops are very busy _____. People _____ presents for their family and friends.

People open their presents on Christmas _____.

_____ Christmas _____ people eat _____, potatoes and green vegetables. Then they have _____.

_____ Christmas people wish their _____ a merry Christmas.

5) Read your sentences. Получился рассказ? Нет. А что нужно сделать, чтобы получился рассказ? Надо расставить предложения в логическом порядке.

6) Подойдите к столу и расположите предложения в логическом порядке, чтобы получился рассказ.

7) Read the story. Все ли предложения нам встретились, которые были в учебнике? Нет. А смысл рассказа сохранился? Да.

8) Давайте подчеркнём те предложения, которые нам встретились. (Дети самостоятельно подчеркивают предложения, стараясь вспомнить, какие предложения им встретились при составлении рассказа из отдельных предложений).

9) Check your choice. Учитель читает предложения, которые надо было подчеркнуть. Дети проверяют.

7. Составление плана рассказа. Сколько частей в тексте? Как их можно озаглавить? (Учитель записывает предложенные детьми варианты на доске).

8. Пересказ. Who will try and tell us about Christmas?

9. Подведение итогов урока. Выставление оценок.

10. Домашнее задание. Упр. 5 (стр. 150-151) – пересказ.

ПЕРЕСКАЗ

Every year there is a very big Christmas tree in the centre of London. This is a present from Norway to the people of Great Britain. They send it to Londoners every year and Londoners decorate the Christmas tree.

In the evening before Christmas people go to Trafalgar Square and look at the tree. On Christmas Eve the streets in London are decorated, too.

People buy presents for their family and friends. People open their presents on Christmas morning.

For Christmas lunch people eat turkey, potatoes and green vegetables. Then they have the Christmas pudding. At five o'clock it's time for tea and Christmas cake.

On Christmas people wish their nearest and dearest a merry Christmas.

Опираясь на план рассказа, ученик смог пересказать, используя в речи почти все новые слова и выражения, заменяя некоторые слова другими, более знакомыми.

После этого была проведена беседа с детьми «Что ты делаешь во время подготовки к пересказу?» Учитель обращал внимание детей на промежуточные этапы подготовки: как они читали текст, пользовались ли словарём при чтении и переводе, обращались ли за помощью к родителям, что делали для того, чтобы сократить текст и т.п. Выяснилось, что дети чётко разделяют школьный урок по подготовке к пересказу и то, что они делают дома, готовясь к пересказу. Дети считали, что только дома они готовятся к пересказу, заучивая подчёркнутые предложения. А урок в школе воспринимали как нечто совершенно не связанное с пересказом. Дети не осознавали, что они самостоятельно могут прочитать текст, понять его смысл и кратко изложить его содержание. В конце урока ученикам было предложено ещё раз описать как можно подробнее свои действия при подготовке к пересказу.

1. В школе я открываю учебник на нужной странице.
2. Затем читаю и перевожу текст.
3. Подчёркиваю те предложения, которые буду учить.
4. Придя домой, я открываю дневник и смотрю заданный номер.
5. Открываю учебник.
6. Учю предложения, которые подчёркнула в школе.

1. В классе я подчёркиваю самые главные предложения.
2. Дома я открываю дневник и смотрю, на какой странице рассказ.
3. Потом открываю учебник.
4. Читаю. Когда я прочитаю, то зову маму, чтобы она проверила меня.
5. Затем перевожу.
6. Когда хорошо переведу, то учу пересказ. Сначала учу по одному предложению, а потом все подряд.

План

1. Читаю текст.
2. перевожу.
3. Каждое предложение читаю по 5 раз.
4. Произношу каждое предложение наизусть.
5. Несколько раз произношу весь текст.

Я пришла на урок. Сегодня была подготовка к пересказу. Я открыла учебник на той странице, где был рассказ. Прочитала рассказ несколько раз по-английски, затем перевела. Потом выделила те предложения, которые показывают на главную мысль рассказа. Затем я прочитала те предложения, которые выделила.

Я пришла домой. Села за стол и посмотрела в дневнике, что задали. Потом открыла учебник английского языка и прочитала рассказ, перевела. А те слова, которые не знаю, посмотрела в словаре. Затем я прочитала первое предложение и запомнила его. Прочитала второе предложение и запомнила его. Потом я пересказала первое и второе предложение вместе. Дальше я выучила третье и четвёртое предложение. Таким способом я выучила все подчёркнутые предложения.

Потом я пошла к маме и пересказала ей. Она сказала, что хорошо.

Беседа положительно повлияла на осознание детьми того, что происходит на уроке и дома. Они уже выделили шесть и более шагов в подготовке к пересказу и, что

немаловажно, объединили свои действия на уроке и дома в одно понятие «подготовка к пересказу».

Детям 8-9 лет трудно проанализировать свою деятельность, поэтому им в помощь был составлен вопросник «Что я делал(а), готовясь к пересказу». В него вошли возможные стратегии, которыми пользуются дети. Задачей детей было расставить в нужной последовательности их действия при подготовке к пересказу. В конце вопросника было оставлено свободное место, чтобы дети могли дописать что-то своё, о чём не упоминалось в составленном учителем списке.

ЧТО Я ДЕЛАЛ, ГОТОВЯСЬ К ПЕРЕСКАЗУ

- Прочитал название рассказа.
- Прочитал весь рассказ.
- Перевёл весь рассказ на русский язык.
- Посмотрел незнакомые слова в словаре.
- Посмотрел слова, которые я не помню, в словаре.
- Спросил у соседа, как переводятся незнакомые мне слова.
- Спросил у соседа, как переводятся слова, которые я не помню.
- Решил, какая мысль в рассказе главная (о чём рассказ).
- Подчеркнул предложения, которые мне бы хотелось рассказать.
- Подумал, какими словами можно заменить те слова, которые мне кажутся трудными.
- Пересказал «про себя».
- Пересказал шёпотом.
- Пересказал вслух.
- Старался запомнить предложения, которые я подчеркнул.
- Подумал, какие предложения можно объединить.
- Спросил у учителя, как правильно произносятся слова, которые кажутся мне трудными.
- Спросил у соседа, как правильно произносятся слова, которые кажутся мне трудными.
- Спросил у учителя, как переводятся незнакомые мне слова.
- Учил наизусть подчёркнутые предложения все вместе.
- Учил наизусть подчёркнутые предложения по одному.
- Подчеркнул главные предложения в каждом абзаце.
- Составил план пересказа.
- Подумал, о чём говорится в каждом абзаце.
- Озаглавил каждую часть рассказа.
- Разделил текст на несколько частей по смыслу.
- Подумал, о чём говорится в каждой части рассказа.
- Не переводил текст на русский язык, потому что всё понял без перевода при чтении.
- Подчеркнул главные предложения в каждой части рассказа.
- Проверил себя по тексту, правильно ли я пересказал.
- Нет, не всё правильно. Надо ещё раз прочитать.
- Нет, не всё правильно. Надо подучить те предложения, где я ошибся.
- Нет, не всё правильно. Надо всё учить заново.
- Да, всё правильно. Я готов получить «пять».

Если ты делал ещё что-то, напиши, пожалуйста.

Прежде чем выполнять это задание, детям было предложено самостоятельно подготовиться к пересказу.

КОНСПЕКТ УРОКА

Класс: 3б

Длительность: 35 мин.

Цель: выявить стратегии детей при подготовке монологического высказывания на основе прочитанного текста.

Оборудование: Книги для чтения Л. В. Садовой (тексты 'HAPPY' и 'THE DOG AND THE KITTENS'), опросники.

ХОД УРОКА

В течение года мы с вами учились пересказывать. Для этого мы выполняли разного вида упражнения и задания. Используя свои знания, самостоятельно подготовьтесь к пересказу. Делайте всё, что считаете необходимым. (Учитель раздаёт книги, делит детей на две группы – одна группа читает рассказ 'HAPPY', вторая – 'THE DOG AND THE KITTENS'). У вас есть 15 минут.

HAPPY

A little monkey lives in a cage with her mother. The cage stands in the Zoo.

The monkey's name is Happy.

Happy runs up and down in her cage and looks at the children. Children like Happy. Every day they stand near her cage, look at her and give her many apples and sweets.

One day Happy sits still in her cage. She does not run, she does not jump, and she does not look at the children. She has a bad toothache.

Her mother goes to the doctor. "Happy has a bad toothache," she says.

"I must see Happy," says the doctor.

He comes to see the little monkey. "Open your mouth", says the doctor.

Happy opens her mouth.

"Now I see," says the doctor. "I can help you, but you must not eat many sweets."

The doctor helps Happy and she jumps in her cage again.

THE DOG AND THE KITTENS

The dog lives in the yard. A box stands in the yard. The dog has got two little puppies in this box.

The cat lives in the same yard. A basket stands near the box. The cat has three little kittens in this basket.

One day the cat goes out of the yard and does not come back.

"Where is our mother?" ask the little kittens. And they cry and cry.

The dog comes up to their basket. "Don't cry," says the dog. "I want to help you."

And the dog takes one of the little kittens and puts it into the box.

The little kitten looks at the puppies. The puppies look at the little kitten.

The dog goes to the basket again, and again takes one of the little kittens and puts it into the box.

Now two puppies and two kittens are in the box.

The dog goes to the basket again and takes the last little kitten. She puts the kitten into the box too.

"Now you are my children," says the dog. "I am your mother, and these puppies are your brothers. Play with them."

And the kittens do not cry. Now they have a mother and brothers.

Через 15 минут учитель просит учеников рассказать друг другу то, о чём они читали. Дети в паре читали разные тексты.

Пересказ детей

THE DOG AND THE KITTENS

The dog lives in the yard. A box stands in the yard. The dog has got two little puppies in this box.

The cat lives in the yard too. A basket stands near the box. The cat *has got* three little kittens in this basket.

One day the cat goes out of the yard and *doesn't* come back.

"Where is our mother?" ask the little kittens. And they cry and cry.

The dog comes up to their basket. "Don't cry," says the dog. "*I can help you.*"

And the dog takes the kittens and puts them into the box.

"Now you are my children," says the dog. "I am your mother, and these puppies are your brothers. Play with them."

Now the kittens have got a mother and two brothers.

HAPPY

A little monkey lives with her mother in the Zoo. The monkey's name is Happy.

Happy runs up and down in her cage and looks at the children. Children like Happy. *Every day they give her many apples and sweets.*

One day Happy doesn't run, doesn't jump, and she doesn't look at the children. She has a bad toothache.

Her mother goes to the doctor. "Happy has a bad toothache," she says.

"I must see Happy," says the doctor.

He *visits* the little monkey. "Open your mouth", says the doctor.

Happy opens her mouth.

"Now I see," says the doctor. "I can help you, but you must not eat many sweets."

The doctor helps Happy and she jumps in her cage again.

После того, как дети пересказали, учитель раздаёт вопросники. Расставьте свои действия в той последовательности, в какой вы их выполняли. Если вы что-то не делали вообще, пропускайте это предложение. Если вы делали что-то, о чём не упоминается в списке, допишите на свободном месте.

ЧТО Я ДЕЛАЛ, ГОТОВЯСЬ К ПЕРЕСКАЗУ

1. Прочитал название рассказа.
2. Прочитал весь рассказ.
3. Перевёл весь рассказ на русский язык.
4. Посмотрел незнакомые слова в словаре.
5. Решил, какая мысль в рассказе главная (о чём рассказ).
6. Подчеркнул предложения, которые мне бы хотелось рассказать.
7. Подумал, какими словами можно заменить те слова, которые мне кажутся трудными.
8. Пересказал «про себя».
9. Пересказал вслух.
10. Подумал, какие предложения можно объединить.
11. Посмотрел слова, которые я не помню, в словаре.
12. Составил план пересказа.
13. Разделил текст на несколько частей по смыслу.
14. Озаглавил каждую часть рассказа.

15. Подчеркнул главные предложения в каждой части рассказа.
16. Проверил себя по тексту, правильно ли я пересказал.
17. Нет, не всё правильно. Надо подучить те предложения, где я ошибся.
18. Нет, не всё правильно. Надо ещё раз прочитать.
19. Да, всё правильно. Я готов получить «пять».

ЧТО Я ДЕЛАЛА, ГОТОВЯСЬ К ПЕРЕСКАЗУ

1. Открыла нужную страницу.
2. Прочитала название рассказа.
3. Прочитала весь рассказ.
4. Спросила у учителя, как переводятся незнакомые мне слова.
5. Спросила у учителя, как правильно произносятся слова, которые кажутся мне трудными.
6. Подчеркнула предложения, которые мне бы хотелось рассказать.
7. Подумала, какими словами можно заменить те слова, которые мне кажутся трудными.
8. Подумала, какие предложения можно объединить.
9. Старалась запомнить предложения, которые я подчеркнула.
10. Составила план пересказа.
11. Пересказала «про себя».
12. Да, всё правильно. Я готова получить «пять».

ЧТО Я ДЕЛАЛА, ГОТОВЯСЬ К ПЕРЕСКАЗУ

1. Прочитала название рассказа.
2. Прочитала весь рассказ.
3. Посмотрела незнакомые слова в словаре.
4. Посмотрела слова, которые я не помню, в словаре.
5. Перевела весь рассказ на русский язык.
6. Подчеркнула предложения, которые мне бы хотелось рассказать.
7. Подумала, какими словами можно заменить те слова, которые мне кажутся трудными.
8. Пересказала «про себя».
9. Старалась запомнить предложения, которые я подчеркнула.
10. Подчеркнула главные предложения в каждом абзаце.
11. Учила наизусть подчёркнутые предложения по одному.
12. Проверила себя по тексту, правильно ли я пересказала.
13. Нет, не всё правильно. Надо подучить те предложения, где я ошиблась.
14. Да, всё правильно. Я готова получить «пять».

Подведение итогов урока. Я вижу, что вы научились очень хорошо пересказывать. И я уверена, что теперь вы сможете подсказать другим ребятам, как лучше всего готовиться к пересказу. Пожалуйста, напишите дома совет детям, которые будут учиться в третьем классе в следующем году, как готовиться к пересказу.

ПАМЯТКА КАК УЧИТЬ ПЕРЕСКАЗ

1. Надо прочитать текст.
2. Перевести весь рассказ на русский язык.
3. Посмотреть незнакомые слова в словаре.
4. Пересказать «про себя».
5. Составить план.

6. Проверить, правильно ли ты пересказал.
7. Всё правильно! Ты готов получить «пять»!

ПАМЯТКА

КАК УЧИТЬ ПЕРЕСКАЗ

1. Прочти текст и переведи его.
2. Непонятные слова посмотри в словаре.
3. Прочти текст ещё 5 раз и попробуй пересказать.
4. Если не все слова правильные, не надо учить заново. Просто их надо подучить.
5. Перескажи текст.

1. Прочитай название рассказа.
2. Прочитай весь рассказ.
3. Переведи на русский язык, а те слова, которые не помнишь, посмотри в словаре.
4. Потом подчеркни главные предложения.
5. Переведи те предложения, которые ты подчеркнул(а).
6. Заучивай подчёркнутые предложения.
7. Попробуй пересказать про себя, а если не получается, снова прочитай и переведи.
8. Когда выучишь, перескажи родителям.

КАК ГОТОВИТЬСЯ К ПЕРЕСКАЗУ

1. Открой нужную страницу.
2. Потом прочитай название рассказа, затем прочитай весь рассказ.
3. Переведи рассказ, а те слова, которые тебе не знакомы или которые не помнишь, посмотри в словаре.
4. Подчеркни предложения, которые тебе бы хотелось рассказать.
5. Подумай, какие предложения можно объединить.
6. Старайся запомнить предложения, которые ты подчеркнул. А чтобы тебе было легче, можешь составить план пересказа.
7. После того, как выучил, перескажи родителям.

Можно с уверенностью сказать, что уроки, проведённые в ходе исследования, были полезны для учеников. За 15 минут они смогли самостоятельно подготовиться к пересказу незнакомого английского текста, пользуясь знаниями и умениями, приобретёнными в ходе эксперимента. Во время пересказа дети вносили свои изменения в текст: объединяли предложения, исключая несущественные на их взгляд детали. Заменяли трудные слова и выражения другими, более привычными и лёгкими для них. Использовали глаголы в сокращённой форме, что характерно для разговорной речи. Всё это нас подводит к выводу, что в речи детей присутствовали элементы пересказа «своими словами». При составлении памятки ученики использовали такие приёмы умственной деятельности, как анализ и синтез. Обобщив и систематизировав свой опыт подготовки к пересказу, ученики третьего класса смогли дать совет другим детям.

Список использованной литературы:

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). – СПб: «Златоуст», 1999.
2. Кузовлев В. П., Пастухова С. А. Пересказ своими словами, или Как перейти от чужого к своему. //Журнал «Коммуникативная методика» № 4, 2002.
3. Мактамкулова Г. А. Первые шаги к развитию памяти. //Журнал «Коммуникативная методика» № 3, 2002.

4. Методы изучения познавательных стратегий учащихся. // Плигин А. А. Личностно-ориентированное образование: история и практика. Монография. – М.: «КСП+», 2003.